

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:30

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przestrzegajcie zatem mego nakazu, aby nie czynić nic z obrzydliwych ustaw,* które były czynione przed wami, i abyście nie skalali się nimi** – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestrzegajcie zatem mego nakazu i nie postępujcie według żadnej z tych obrzydliwych ustaw, którymi kierowano się w tej ziemi przed wami; nie skalajcie się nimi, gdyż Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przestrzegajcie więc moich ustaw, aby nie czynić żadnego z obrzydliwych zwyczajów, które były czynione przed wami, abyście nie skalali się nimi. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Strzeżcież tedy ustaw moich, nie czyniąc ustaw obrzydliwych, które czyniono przed wami, ani się plugawcie niemi; Jam Pan, Bóg wasz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Strzeżcież mandatów moich. Nie czyńcie, co czynili ci, co przed wami byli, a nie plugawcie się w nich. Ja JAHWE, Bóg wasz!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będziecie więc przestrzegać mego zarządzenia, abyście nie dopuszczali się żadnego z obrzydliwych obyczajów, którymi się rządzono przed wami, abyście nie splugawili się przez nie. Ja jestem Pan, Bóg wasz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Toteż przestrzegajcie nakazu mego, by nie czynić nic z obrzydliwych obyczajów, jakie tu były stosowane przed wami, abyście się nimi nie skalali. Jam jest Pan, Bóg wasz!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będziecie więc przestrzegać Moich poleceń, abyście nie postępowali według obrzydliwych obyczajów, jak to czyniono przed wami. Nie plugawcie się nimi. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przestrzegajcie mego nakazu i nie naśladujcie żadnego z obrzydliwych obyczajów, które były tu praktykowane przed wami, abyście się przez to nie splugawili. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem!»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zachowujcie więc moje nakazy, aby nie postępować według obrzydliwych zwyczajów - jak to czyniono przed wami - i nie pokalać się przez nie. Jam jest Jahwe, wasz Bóg!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przestrzegajcie Moich ostróg, żebyście nie czynili według obrzydliwych zwyczajów, które były praktykowane przed wami, i nie skazali się nimi. [Jeżeli przestrzegacie Moich praw], Ja, Bóg, jestem waszym Bogiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І берегтимете мої заповіді, щоб не чинили ви усі огидні звичаї, які були перед вами, і не опоганилися в них. Бо Я Господь Бог ваш.

¹⁾ Lub: obyczajów.

²⁾ 11QpaleoLev dod.: gdyż.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Strzeżcie zatem Mojej przestrogi, aby nie postępować według ohydnych ustaw, w myśl których postępowano przed wami; nie kalajcie się nimi. Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I macie wywiązywać się z obowiązku wobec mnie, by nie stosować się do żadnych odrażających zwyczajów, do których stosowano się przed wami, żebyście nie stali się przez nie nieczysci. Jam jest JAHWE, wasz Bóg' ”.